De la responsabilité à la réponse:
Dramaturgies de la guerre à Sarajevo et Zaporiżżja

Dr. Anna Hodel, Université de Bâle

Intervention dans le cadre du projet ArtAtWar à l'Université de Strasbourg

3.3.2026

Teatar izgovorenim riječima daje neku novu vrstu odgovornosti.

Le théâtre confère aux paroles prononcées une nouvelle forme de responsabilité.

(Selma Spahić 2015, *Skupština / Parlament*)

я прошу вас допомогти мені пережити ризик цієї паузи — це наш єдиний суспільний договір

je vous demande de m’aider à traverser le risque de cette pause — c’est notre seul contrat social

(Anastasiia Kosodii, *Як говорити з мертвими/ Comment parler avec les morts* 2023)

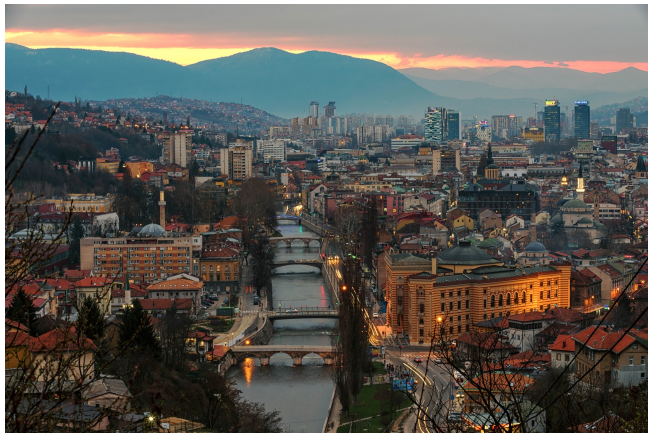
Symposium Lviv, juin 2026 : The most documented war – Polyphony of Stories



«We propose to look at various geographies and chronologies of wars and conflicts, each of which produces different narratives that merge, complement, or undermine one another.
By studying other post-war experiences, we hope to gain more awareness to navigate the challenges that Ukrainian society will face.»

Quelle: https://www.iwm.at/documenting-ukraine/news/the-most-documented-war-polyphony-of-stories

Sarajevo





Selma Spahić

Zaporiżżja

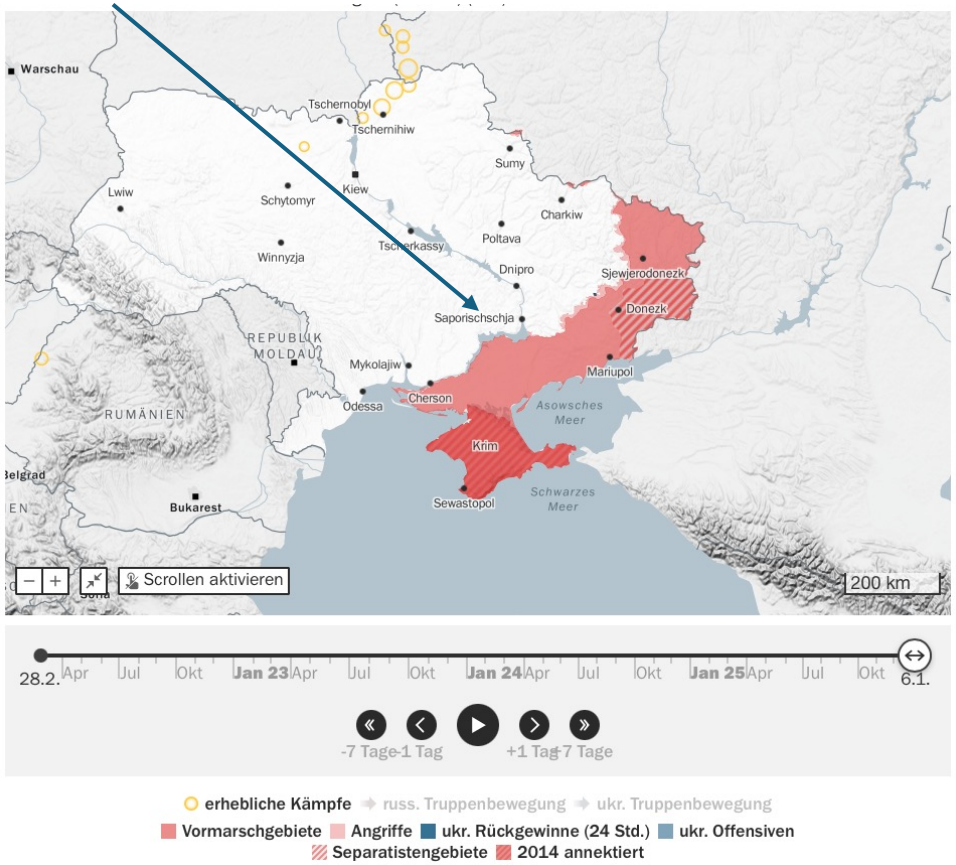




Anastasiia Kosodii

Source des images : Wikipédia (villes), Théâtre de Stuttgart (Spahić) ; Запорізький національний університет (Kosodii)

Zaporiżżja



Source de la carte : cartes actuelles, graphiques et actualités concernant l'invasion russe, Tagesspiegel, 6 janvier 2026.

Sarajevo



Source de la carte : Der Standard, 21.4.2021.

Structure de la conférence

- Réflexions méthodologiques et conceptuelles préliminaires
- Sarajevo comme espace de réponse : le théâtre de Selma Spahić
- Zaporiżżja comme méthode de réponse : le théâtre d'Anastasiia Kosodii
- Conclusion et perspectives

Réflexions méthodologiques et conceptuelles préliminaires

Tom Holert, La responsabilité comme situation d'indécidabilité

- Esthétique de la résistance (distance et réflexion) / Esthétique de la révolte (action immédiate) (Holert d'après Lehmann)
- La responsabilité naît de la simultanéité paradoxale entre l'autoréflexion esthétique et l'exposition politique.

Tom Holert, BURDEN OF PROOF: CONTEMPORARY ART AND RESPONSIBILITY, 2013, Artforum International (Vol. 51, Issue 7), p. 34-46.

Ivan Medenica, La responsabilité en tant que relation situationnelle

- La politisation théâtrale comme situation : non pas principalement discursive, mais comme « être dans la situation théâtrale » (« postojanja u pozorišnoj situaciji »), qui expose la perception, le corps et les relations
- Responsabilité des acteur·rice·s : non pas des « exécutants » (« izvršioci zadataka »), mais des acteurs qui, « avec une pleine conscience morale et artistique » (« s punom moralnom i umetničkom svešću »), contribuent à constituer la scène
- Responsabilité du public : ne pas pouvoir se soustraire à la situation relationnelle

Ivan Medenica, NASLEĐE JUGOSLAVIJE: KA NOVOM KONCEPTU „POLITIČKOG“ U POZORIŠTU, Identitet i sečanje: transkulturalni tekstovi dramskih umetnosti i medija (Srbija 1989-2014), Falkultet dramskih umetnosti Beograd, S. 23-41;
Ivan Medenica, NOVI VIDOVI POLITIČKOG U POZORIŠTU: “SLUČAJ EX-YU", proleće/leto 2011, teatron 154/155, S. 12-24.

Response-ability – La responsabilité comme capacité à répondre

- Donna Haraway – Pratique de la réponse dans des conditions de vulnérabilité
- Kelly Oliver – Être capable de répondre *et* laisser ouverte la capacité de réponse des autres
- Le théâtre comme lieu privilégié : dans la coprésence risquée de la scène et du public, la capacité de réponse propre et étrangère est au centre

Donna Haraway J. THE COMPANION SPECIES MANIFESTO: Dogs, People, and Significant Otherness. Chicago: Prickly Paradigm Press, 2003; STAYING WITH THE TROUBLE: Making Kin in the Chthulucene. Durham, NC / London: Duke University Press, 2016.

Kelly Oliver, WITNESSING, RECOGNITION, AND RESPONSE ETHICS, Philosophy & Rhetoric , Vol. 48, No. 4, Special Issue: The Rhetorical Contours of Recognition (2015), pp. 473-493.

Sarajevo comme espace de réponse : le théâtre de Selma Spahić

Selma Spahić – discours

«La responsabilité incombe à chacun·e de remettre au moins partiellement en ordre un système de valeurs bouleversé.»

«Jednaka je odgovornost na svima da izvrnuti sistem vrijednosti dovedemo u kakav-takav red.»

Interview avec Klix.ba, 2018: https://kontakt.website/wp-content/uploads/2021/01/KLIX.BA-Selma-Spahic.-Na-svima-je-odgovornost-da-izvrnuti-sistem-vrijednosti-dovedemo-u-red.pdf.

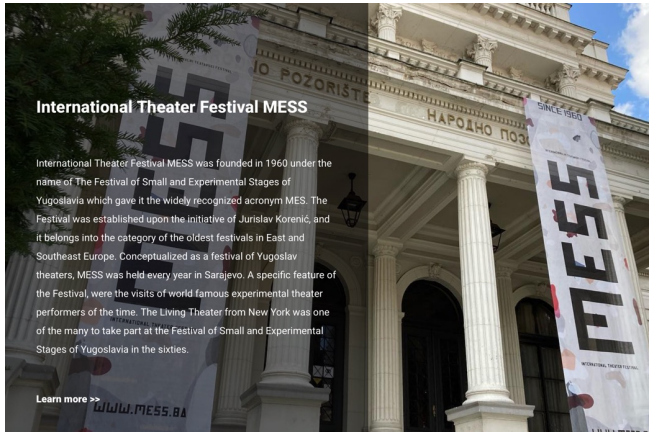
«The alarming messages in today's context was something to which we had to respond.»

Interview avec Darija Davidović, Seestage, Mai 2023: https://seestage.org/interview/selma-spahic-resistance-in-the-arts-is-a-necessity/.

le théâtre de Selma Spahić



Selma Spahić,
* 1986 à Foča (au sud-est de Sarajevo)



De 2012 à 2017, elle a été directrice artistique du Festival international de théâtre MESS à Sarajevo.



Coopérations avec le SARTR (Sarajevski ratni teatar), le Théâtre de guerre de Sarajevo, fondé en mai 1992



Juillet 1993, Susan Sontag et les acteur·rice·s du SARTR à Sarajevo, répétitions pour En attendant Godot

Sources des images : Théâtre de Stuttgart; sites Internet des institutions; documentaire « Waiting for Godot… in Sarajevo », Nicole Stéphane, France 1993

Hipermnezija, première représentation 2011, mise en scène : Selma Spahić

DANISARAJEVA

VESTI PROGRAM 2014. ORGANIZATOR PARTNERI FESTIVALA ARHIVA KONTAKT

“Hipermnezija” 22. maja u Bitef teatru

danisarajeva 12/05/2012 2012, predstava, vesti



‘’Svi veruju da im je mišljenje o politici utemeljeno na razumu, iako su u stvarnosti ta mišljenja utemeljena u djetinjstvu, pre nego što smo i shvatili šta se događa. Odrastao čovek je dete koje je patilo.” N.Huston

Predstava ”Hipermnezija” u režiji **Selme Spahić**, prva je koprodukcija Hartefakt fonda i beogradskog Bitef teatra. Premijerno je izvedena 7. maja 2011. godine u okviru festivala Dani

CULTURE SCAPES Programm Aktuell Buch Partner Über uns Presse

SELMA SPAHIĆ ‹HYPERMNESIA›

‹Hypermnesia› beschreibt den Zustand einer ganzen Generation in Ex-Jugoslawien.

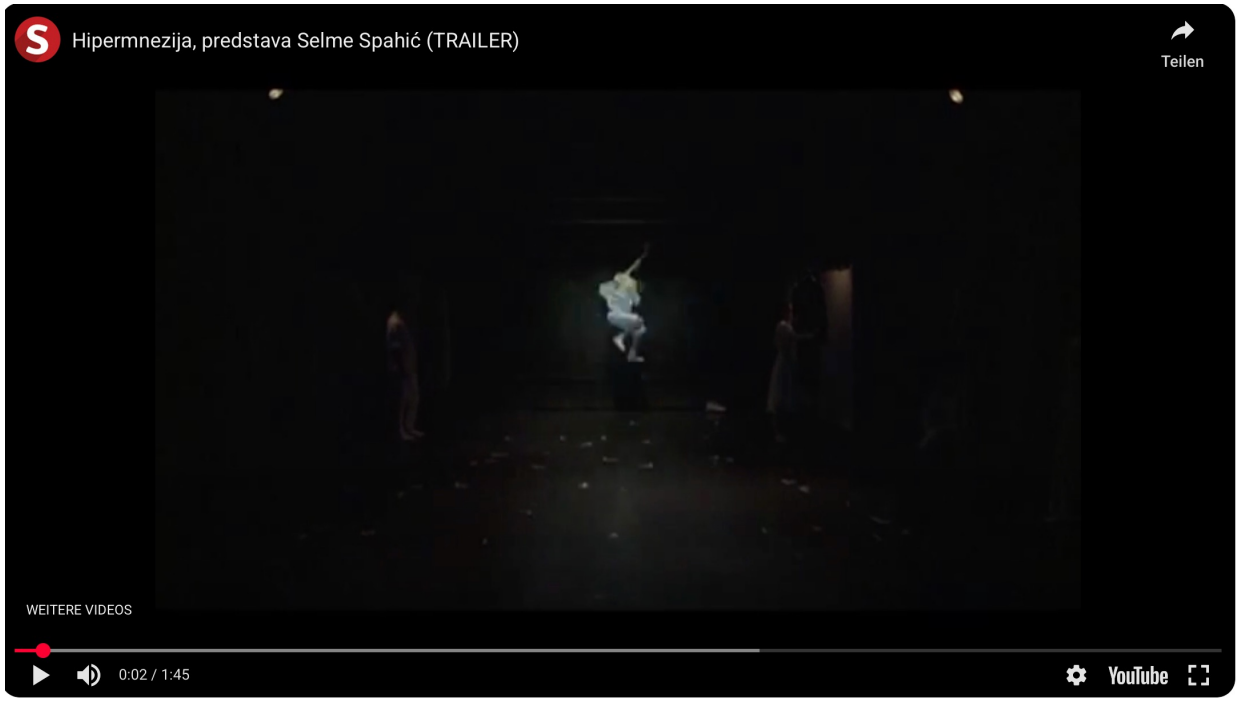
in My Festival speichern Teilen Google calendar



Hipermnezija, BITEF-Theater, Dani Sarajeva, 2011



Abb. 7 *Hipermnezija* von Selma Spahić, Nataša Govedič und Filip Vujošević, Regie: Selma Spahić, Bitef-Theater Belgrad 2011, Foto: Marko Rupena.



Hipermnezija, Screenshot: Trailer de la pièce sur Radio Sarajeva, 2011

Hipermnezija

ERMIN – avec la mère à la manifestation1992 / Ermin – sa mamom na demonstraciji, 1992

« Maman, regarde, il y a des véhicules de guerre. » – « C'est l'Armée populaire yougoslave. C'est notre armée. Elle nous protégera.»
«Mama, vidi vojna vozila.» – «To je Jugoslovenska narodna armija. To je naša armija. Ona će da nas čuva.»

« Nous voulons la paix ! »
«Mi hoćemo mir!»

«Produits alimentaires. Farine. Huile. Sucre. »
«Hrana. Brašno. Ulje. Šećer.»

Texte : Hipermnezija, livret, non publié ; avec l'aimable autorisation de l'auteure.
Traduction: AH.

Sarajevo comme espace de réponse dans le théâtre de Selma Spahić

- Une situation partagée plutôt qu'une déclaration
- La responsabilité n'est pas expliquée, mais générée de manière relationnelle : en supportant la simultanéité, la contradiction et la non-résolution
- Espace de réponse, espace aux multiples réponses, espace pour étudier *le processus et l'effet* de la réponse

Zaporižžja comme méthode de réponse : le théâtre d’Anastasiia Kosodii

«Tout comme Kharkiv, Mykolaïv et Kherson, Zaporijia est souvent bombardée par des missiles S-300 […] Nous plaisantons en disant que cela augmente bien sûr les exigences en matière de qualité des représentations.»

«Saporischschja wird genau wie Charkiw, Mykolajiw und Cherson häufig von S-300-Raketen beschossen […] Wir scherzen, dass dies natürlich die Anforderungen an die Qualität der Aufführungen erhöht.»

«Anastasiia Kosodii. Zwei Jahre Ausweitung der Invasion: Wie der russische Krieg das ukrainische Theater verändert hat», Tagesspiegel, 22.02.2024.

Le théâtre d'Anastasiia Kosodii



Anastasiia Kosodii,
* 1991 à Zaporiżżja



Zaporizka Nova Drama, fondée en 2014

POST
PLAY
TEATP

PostPlay Theatre, Kyiv, directrice depuis 2019

City To Go (2019), *Theatrical Laboratory: Behind the Borders of Fear* (2017) dans les villes des régions de Donetsk et Louhansk



Crimea, 5 am, 2021

Anastasiia Kosodii – discours

« We have to somehow help these people, we have to help to deoccupy Crimea. (…) It is always a question of how to portray Russians without turning them into caricatures yet also without glamorizing evil. »

(Podcast avec *dasharts*, mai 2024: https://www.dasharts.org.uk/podcast-1/crimea5am)

« Lorsque les drames russes se cachent derrière des métaphores (...), ils finissent par créer une esthétique de l'autoritarisme. »

« Коли російські драми ховаються за метафорами (…), вони створюють естетику авторитаризму. »

(Entretien avec *Suspilne Kul'tura*, 10.11.2022: https://suspilne.media/culture/308130-dramaturgina-anastasia-kosodij-ak-ne-romantizuvati-vijnu-ta-rozpovidati-pro-nei-zahidnij-auditorii/)

Anastasiia Kosodii

Huit courtes compositions sur la vie des Ukrainiens pour le public occidental
(Вісім коротких композицій про життя українців для західної аудиторії, 2022)

Comment parler aux morts
(Як говорити з мертвими, 2023)

> Je ne sais pas si cela a du sens d'allumer ces chansons maintenant… / sans longue introduction elles ne disent rien d'autre que le plus simple.
> Я не знаю чи є сенс вмикати ці пісні / … без довгої експозиції / вони нічого не скажуть окрім найпростішого
> *(Huit courtes compositions)*

> Aucune de mes compositions ne contient de musique – cela aussi a un sens.
> жодна з моїх композицій … не має музики / в цьому теж є сенс
> *(Huit courtes compositions)*

Citations ukrainiennes tirées de : https://ukrdramahub.org.ua/anastasiya-kosodiy.
Traduction: AH

Identification de la personne qui parle… me définir… en tant que groupe de chanteurs… en tant que chorale
Визначення особи мовця… визначити себе … як групу співців… як хор
(Huit courtes compositions)

certaines voix n'ont jamais eu de corps humain, comme la sirène d'alerte aérienne.
деякі голоси людських тіл не мали ніколи / як наприклад тривога повітряна
(Comment parler aux morts)

je vous demande de m’aider à traverser le risque de cette pause – c’est notre seul contrat social
я прошу вас допомогти мені пережити ризик цієї паузи – це наш єдиний суспільний договір
(Comment parler aux morts)

Zaporižžja comme méthode de réponse dans le théâtre d'Anastasia Kosodii

- à partir de l'immédiateté de la situation
- La responsabilité n'est pas revendiquée, mais mise à l'épreuve dans des conditions de langage fragmenté et de témoignage précaire
- Exposer non pas pour montrer, mais pour générer et partager la capacité de répondre

Conclusion et perspectives

Théâtre de la *response-ability*

- La responsabilité non pas comme norme ou attribution, mais comme processus de réponse
- Organisation esthétique : polyphonie/chœur plutôt que représentation, pauses plutôt qu'explications, implication d'acteurs non humains et indécidabilité situationnelle
- Logiques d'impact performatives : les signes, les corps, les voix et les pauses ne fixent pas le sens, mais structurent la capacité de réponse de manière relationnelle
- Comparaison de deux modèles : Sarajevo comme espace de réponse chargé d'histoire (durée, caractère inachevé) – Zaporiżżja comme méthode de réponse situationnelle (présence radicale)

Pour les études slaves (ainsi que pour les études littéraires-culturelles)

- La responsabilité n’est pas représentée – elle est organisée: polyphonie, pause, choralité, exposition
- La guerre transforme non seulement les formes artistiques, mais nos cadres d’analyse: Indécidabilité, vulnérabilité, exposition deviennent des paramètres méthodologiques.
- La recherche elle-même est une pratique de réponse: Située, relationnelle, impliquée – sans garantie de clôture.

Bibliographie : textes théoriques, méthodologiques et culturels

- Bachtin, Michail, Kunst und Verantwortung (1919), in: Die Ästhetik des Wortes, hg. von Rainer Grübel, aus dem Russischen v. Rainer Grübel und Sabine Reese, Frankfurt am Main 1979, S. 95-97.
- Davidović, Darija, Umkämpfte Kriegsvergangenheit(-en). Geschichtspolitische Strategien im serbischen und kroatischen Gegenwartstheater, Brill 2025.
- Fischer-Lichte, Erika, Ästhetik des Performativen, Frankfurt am Main: Suhrkamp 2004.
- Haraway J. Donna, Staying with the Trouble: Making Kin in the Chthulucene. Durham, NC / London: Duke University Press, 2016.
- Haraway J., Donna, The Companion Species Manifesto: Dogs, People, and Significant Otherness. Chicago: Prickly Paradigm Press, 2003;
- Hodel, Anna, Grenzen verschieben, Kunst befragen: Eine postjugoslawische Reise, Novinki: Literarische und künstlerische Neuigkeiten aus Ost-, Mittel- und Südosteuropa. (accepted for publication)
- Hodel, Anna.,Performing Epistemic In/Justice. Testimonies of (Female): Resistance in Ukrainian Theater 2014-2022, in, Performances of Protest and Resistance: Contesting Russia's Nationalism, edited by Yana Meerzon, Julia Listengarden, Bloomsbury Publishing 2026, p. 145-164.
- Hodel, Anna, „Dramas of the Fact". Soviet Conceptualizations of Documentary Theatre in the 1960s, in, Firsthand-Time. Documentary Aesthetics in the long 1960s, edited by C. Günther and M. Schwartz, "Studies in Slavic Literature and Poetics", Brill Publishers 2023, 189–216.
- Holert, Tom, Burden of Proof – Contemporary art and responsibility, 2013, Artforum International (Vol. 51, Issue 7), p. 34-46.
- Lehmann, Hans-Thies, Postdramatisches Theater. Frankfurt a.M.: Verlag der Autoren, 1999.
- Medenica, Ivan, Nasleđe Jugoslavije: Ka novom konceptu „političkog" u pozorištu, Identitet i sečanje: transkulturalni tekstovi dramskih umetnosti i medija, Falkultet dramskih umetnosti Beograd, 2011, S. 23-41.
- Medenica, Ivan, Novi vidovi političkog u pozorištu: "Slučaj Ex-Yu", proleće/leto 2011, teatron 154/155, S. 12-24.
- Oliver, Kelly, Witnessing, Recognition, and Response Ethics, Philosophy & Rhetoric , Vol. 48, No. 4, Special Issue: The Rhetorical Contours of Recognition (2015), pp. 473-493.
- Rancière, Jacques, Le partage du sensible. Esthétique et politique. Paris: La Fabrique, 2000.

Bibliographie : textes théâtraux et réception

- Selma Spahić, Hipermnezija, Textbuch unveröffentlicht; mit freundlicher Genehmigung der Autorin. Übersetzung ins Deutsche: Klaus Detlef Olof, in: Theater heute, Beiheft 6/2012, S. 3–11.
- Selma Spahić, Interview mit Klix.ba, 2018: https://kontakt.website/wp-content/uploads/2021/01/KLIX.BA-Selma-Spahic.-Na-svima-je-odgovornost-da-izvrnuti-sistem-vrijednosti-dovedemo-u-red.pdf.
- Selma Spahić, Interview mit Darija Davidović, Seestage, Mai 2023: https://seestage.org/interview/selma-spahic-resistance-in-the-arts-is-a-necessity/.
- Anastasiia Kosodii, Вісім коротких композицій про життя українців для західної аудиторії, 2022, https://ukrdramahub.org.ua/anastasiya-kosodiy.
- Anastasiia Kosodii, Як говорити з мертвими, 2023, https://ukrdramahub.org.ua/anastasiya-kosodiy.
- «Anastasiia Kosodii, Zwei Jahre Ausweitung der Invasion: Wie der russische Krieg das ukrainische Theater verändert hat», Tagesspiegel, 22.02.2024.
- Anastasiia Kosodii, Podcast mit dasharts, Mai 2024: https://www.dasharts.org.uk/podcast-1/crimea5am.
- Anastasiia Kosodii, Interview mit Suspilne Kul’tura, 10.11.2022: https://suspilne.media/culture/308130-dramaturgina-anastasia-kosodij-ak-ne-romantizuvati-vijnu-ta-rozpovidati-pro-nei-zahidnij-auditorii/.

Annexe : autres citations

Anastasiia Kosodii

Dans le récit, il est important de déterminer la personne qui parle, c'est pourquoi je voudrais maintenant / je voudrais moi-même / en tant que / morceau de musique faisant partie / d'un morceau de musique plus grand, qui / a été écrit pour un groupe de chanteurs / moi-même en tant que groupe de chanteurs / en tant que groupe d'interprètes qui chantent et dansent dans un spectacle musical, en tant que son / de nombreuses personnes qui expriment leur approbation ou leur désapprobation, en tant que groupe d' / acteurs qui / commentent ensemble les événements de la pièce / en tant que chœur

(Huit courtes compositions)

Anastasiia Kosodii

в оповіді важливим етапом є визначення особи мовця тому конкретно зараз
я хочу визначити себе
як
музичний твір частину
більшого музичного твору написаного
для групи співців
визначити себе як групу співців
як групу перформерів які співають та танцюють в музичній виставі як звук
багатьох людей які виголошують згоду чи незгоду як групу акторів що
коментують разом події п'єси як
як хор

(Huit courtes compositions)